

**Повна назва:** Переклад функціональних стилів першої мови

**Статус:** Нормативна

**Метою дисципліни** «Переклад функціональних стилів першої мови» є орієнтація на якісне опанування студентами знань з перекладу текстів різних функціональних стилів, вміння та навичок усного аналізу перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

**Міждисциплінарність** в структурно-логічній схемі підготовки бакалаврів. Дисципліна тісно пов'язана з такими навчальними дисциплінами, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: основна іноземна мова, практичний курс письмового та усного перекладу, вступ до перекладу та лінгвокраїнознавство першої мови, загальне мовознавство і вступ до літературознавства, теоретична та порівняльна граматики, теоретична та порівняльна фонетика, теоретична та порівняльна лексикологія.

**Завданнями** дисципліни є ознайомлення студентів із головними принципами перекладу функціональних стилів першої мови: пояснення граматичних відмінностей та специфіка такого тексту, можливостей пошуку адекватності та еквівалентності поняття; пояснення основних особливостей та стратегій перекладацької техніки в цих стилях; ознайомлення студентів зі специфікою функціонального перекладу та його теорії через засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу та перекладу; ознайомлення студентів із азами редагування перекладу, якщо його виконано програмою, що потребує подальшого втручання фахівців.

**Предметом** дисципліни є якісне опанування студентами знань та навичок у письмовому та усному перекладах різних функціональних стилів та вивченню їх специфіки.

**Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:**

**Витяг з навчального плану спеціальності**

Форма навчання денна	Курс III(2 підгрупи)	Тримістр 7,8,9	Всього годин 165,6	В тому числі				Форма підсумкового контролю
				аудиторних		самостійна робота студента 69,6 годин		залік
				Лекцій 50	Практичних 46(2)	триместрова робота з дисципліни	колоквіум	

### Структура навчальної дисципліни

Назви модулів і тем (на одну підгрупу)	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
1	2	3	4	5
<b>Модуль 1</b>				
<b>Тематична частина 1. Схема порівняльного аналізу. Vergleichende Stilanalyse</b>				
Тема 1. Приклади порівняльного аналізу оригіналу та українського перекладу.	12	3	4	5
Тема 2. W.C.Röntgen: Der Entdecker der Röntgenstrahlen. (Der Weg – Ausgabe 59, 2-2008, S.6). Особливості перекладу наукової термінології	12	4	3	5
Тема 3. Thomas TWIN tt Aquafilter. Gebrauchsanweisung. Специфіка відтворення	12	4	3	5

інструкцій до експлуатації приладів.				
Тема 4. Warum altet der menschliche Organismus? Науково-медична лексика та її переклад.	12	4	3	5
Тема 5. Was lehrt die Natur? Природнознавчі науки та особливості перекладу сучасних термінів та реалій.	12	4	3	5
Тема 6. Fruktose überlistet das Sättigungsgefühl im Gehirn.	12	3	4	5
<b>Разом</b>	<b>72</b>	<b>22</b>	<b>20</b>	<b>30</b>
<b>Тематична частина 2. Geschäftskommunikation. Stil des öffentlichen Verkehrs</b>				
Тема 7. Специфіка офіційно-ділового стилю та проблема його перекладу.	12	3	4	5
Тема 8. Strafprozess. Текст для перекладу. Засвоєння юридичної лексики.	12	4	3	5
Тема 9. „Euro-Knigge für Manager“. Робота з діловою лексикою.	12	4	3	5
Тема 10. Dialoge in der Geschäftskommunikation mit der Übersetzung.	12	4	3	5
Тема 11. Übersetzung von einem Formular. Besonderheiten der deutschen Abkürzungen.	12	4	3	5
Тема 12. Lebenslauf.	12	3	4	5
<b>Разом</b>	<b>72</b>	<b>22</b>	<b>20</b>	<b>30</b>
<b>Тематична частина 3. Тексти для порівняльного аналізу</b>				
Тема 13. Buchführung und Jahresabschluss.	4	2	1	1
Тема 14. Protokoll der Achten Sitzung der ukrainisch-deutschen Arbeitsgruppe in Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit am 23.-24. November 2009, Kyiw, Ukraine	4	1	1	2
Тема 15. Parteien in Deutschland. Політичні реалії та їх переклад.	5	1	1	3
Тема 16. Reformen umgesetzt. Усталені кліше.	5	1	2	2
Тема 17. Brief Nachfassbrief für Herrenblazer. Написання ділового листа. Замовлення. Запит. Специфіка перекладу ділової кореспонденції.	3,6	1	1	1,6

<b>Разом</b>	<b>21,6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>9,6</b>
<b>Усього годин</b>	<b>165,6</b>	<b>50</b>	<b>46(2)</b>	<b>69,6</b>

У результаті вивчення навчальної дисципліни **студент повинен:**

- **знати:** основні труднощі перекладу текстів, що вивчалися протягом року, вміти робити рецензію і редагування зроблених професійних перекладів.
- **вміти:** застосовувати набуті знання у власних перекладах.

**Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС):** 4,6 кредитів/ 165,6 годин (денна форма навчання)

**Види робіт:** Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

### *Приклад для заліку*

Поточне тестування та самостійна робота					
Тематична частина №1					Сума
T1-4	T5-10	T11-15	T16	T17	100
20	20	15	2	3	Залік - 30

T1, T2 ... T17 – теми.

### **Викладач:**

Муратова Валерія Факімівна

У 2012 р. захистила дисертацію на здобуття ступеня кандидата філологічних наук на тему: «Лексико-граматичний і стилістичний аспекти ідіолекту П. Зюскінда» у Херсонському державному університеті.

Працює на кафедрі ТПП з 2006 року, на кафедрі ТПП з НМ з 2012 року. У 2007 році відвідувала університет м. Саарбрюкена (Німеччина) з метою підвищення кваліфікації, участь у семінарі «Інтеркультурна комунікація». З 2010 року відповідальний секретар журналу «Новітня філологія». У 2016 році здобула перше місце в обласному конкурсі робіт молодих учених Миколаївської області у номінації «Гуманітарні науки».

Коло інтересів: стилістика тексту, граматики німецької мови

Контакти: [lera-muratova84@mail.ru](mailto:lera-muratova84@mail.ru)